

LA NATIVIDAD DE NUESTRO SEÑOR JESÚS

MISA DE MEDIANOCHE—9:00PM

THE NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST

MASS AT NIGHT—9:00PM



*Nuestra familia de la Catedral extiende una cálida bienvenida
a todos los visitantes y invitados.*

Our Cathedral family extends a warm welcome to all visitors and guests.

Música del Coro Español de la Catedral.

Music by the Cathedral Spanish Choir.

PRELUDIO ♦ PRELUDE

Bring a Torch, Jeanette Isabella
arr. Keith Chapman

RITOS INICIALES ♦ INTRODUCTORY RITES

HIMNO ♦ HYMN

Venid, Fieles Todos
arr. Willcocks

**Adéste fidéles, laéti triumphántes,
Veníte, veníte in Béthlehem.
Natum vidéte, Regem angelórum.
Veníte adorémus, veníte adorémus,
veníte adorémus Dóminum.**

**Cantad jubilosas, célicas criaturas:
Resuenen los cielos con vuestra canción;
¡Al Dios bondadoso,
gloria en las alturas;**

***Estribillo:* ¡Venid, adoremos, Venid, adoremos,
Venid, adoremos, a Cristo el Señor!**

**Jesús, celebramos
tu bendito nombre
Con himnos solemnes de grato loor;
Por siglos eternos
todo ser te adore; (*Estribillo*)**

Text: *Adeste fidelis*; John F. Wade, c. 1711-1786; tr. by Frederick Oakeley. 1802-1880. alt.; Spanish tr. by Juan Bautista Cabrera, 1837-1916
Tune: ADESTE FIDELES. Irregular with refrain; John F. Wade. C. 1711-1786.

SALUDO ♦ GREETING

ACTO PENITENCIAL ♦ PENITENTIAL ACT

Todos: Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión:
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios
nuestro Señor.

Sacerdote: Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

Todos: Amén.

KÝRIE ♦ KYRIE

Missa de Angelis
Chant

Ký-ri - e, * e - lé - i - son.

Chri - ste, e - lé - i - son.

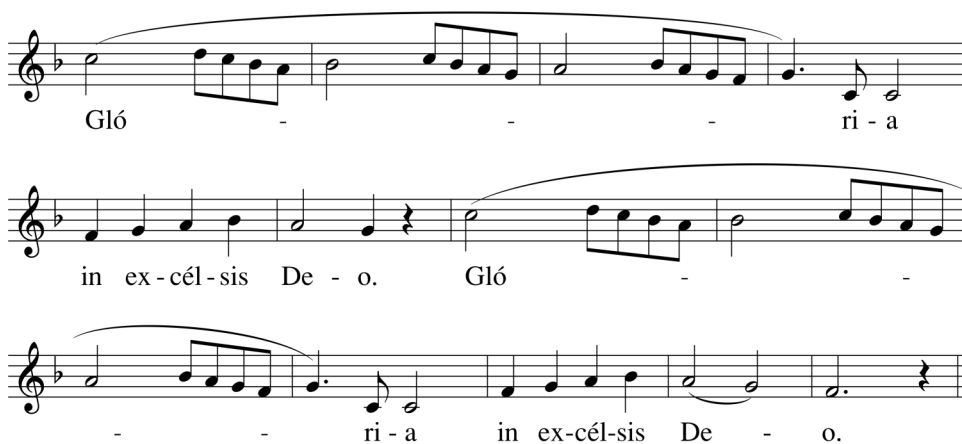
Ký-ri - e, e - lé - i - son.

Ký-ri-e, * ** e - lé-i-son.

Music: Vatican Edition VIII

GLORIA ♦ GLORIA

Christmastime Gloria
James Grzadzinski



© James Grzadzinski. All rights reserved.

ORACIÓN COLECTA ♦ COLLECT

LITURGIA DE LA PALABRA ♦ LITURGY OF THE WORD

PRIMERA LECTURA ♦ FIRST READING

Isaías 9:1-6

El pueblo que caminaba en tinieblas vio una gran luz; sobre los que vivían en tierra de sombras, una luz resplandeció.

Engrandeciste a tu pueblo e hiciste grande su alegría. Se gozan en tu presencia como gozan al cosechar, como se alegran al repartirse el botín. Porque tú quebrantaste su pesado yugo, la barra que oprimía sus hombros y el cetro de su tirano, como en el día de Madián.

Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado; lleva sobre sus hombros el signo del imperio y su nombre será: "Consejero admirable", "Dios poderoso", "Padre sempiterno", "Príncipe de la paz"; para extender el principado con una paz sin límites sobre el trono de David y sobre su reino; para establecerlo y consolidarlo con la justicia y el derecho, desde ahora y para siempre. El celo del Señor lo realizará.

SALMO RESPONSORIAL ♦ RESPONSORIAL PSALM

Psalm 96: Today is Born Our Savior/Hoy Día Nos Ha Nacido un Salvador

Hughes

Antiphon / Antífona*



Hoy dí - a nos ha na - ci - do un Sal - va - dor:



es Cris - to Je - sús, el Me - sí - as, el Se - ñor.

1. *Canten un cántico nuevo, canten a Dios, el Señor;
canten, bendigan su nombre.*
2. *Proclamen su gloria a las naciones, sus maravillas a todos los pueblos,
y día tras día su salvación.*
3. *Que se alegren los cielos, y se goce la tierra, retumbe el mar y cuanto lo llena;
salten de gozo el campo y todos sus frutos, manifiesten los bosques regocijo.*
4. *Póstrense ante el Señor, que ya llega, ya llega a regir la tierra:
regirá con justicia el orbe y los pueblos con fidelidad.*

Text: Psalm 96: 1–2a, 2b–3, 11–12, 13; verses, © 1970, Confraternity of Christian Doctrine, Inc.; refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL;
Spanish tr. by Ronald F. Krisman, © 2012, GIA Publications, Inc.
Music: Howard Hughes, SM, © 1976, GIA Publications, Inc.

SEGUNDA LECTURA ♦ SECOND READING

Tito 2:11-14

Querido hermano: La gracia de Dios se ha manifestado para salvar a todos los hombres y nos ha enseñado a renunciar a la irreligiosidad y a los deseos mundanos, para que vivamos, ya desde ahora, de una manera sobria, justa y fiel a Dios, en espera de la gloriosa venida del gran Dios y Salvador, Cristo Jesús, nuestra esperanza. Él se entregó por nosotros para redimirnos de todo pecado y purificarnos, a fin de convertirnos en pueblo suyo, fervorosamente entregado a practicar el bien.

ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO ♦ GOSPEL ACCLAMATION

Festival Alleluia
James Chepponis



Music: *Festival Alleluia*, James J. Chepponis, © 1999, Morningstar Music Publishers

EVANGELIO ♦ GOSPEL

Lucas 2:1-14

Por aquellos días, se promulgó un edicto de César Augusto, que ordenaba un censo de todo el imperio. Este primer censo se hizo cuando Quirino era gobernador de Siria. Todos iban a empadronarse, cada uno en su propia ciudad; así es que también José, perteneciente a la casa y familia de David, se dirigió desde la ciudad de Nazaret, en Galilea, a la ciudad de David, llamada Belén, para empadronarse, juntamente con María, su esposa, que estaba encinta.

Mientras estaban ahí, le llegó a María el tiempo de dar a luz y tuvo a su hijo primogénito; lo envolvió en pañales y lo recostó en un pesebre, porque no hubo lugar para ellos en la posada.

En aquella región había unos pastores que pasaban la noche en el campo, vigilando por turno sus rebaños. Un ángel del Señor se les apareció y la gloria de Dios los envolvió con su luz y se llenaron de temor. El ángel les dijo: “No teman. Les traigo una buena noticia, que causará gran alegría a todo el pueblo: hoy les ha nacido, en la ciudad de David, un Salvador, que es el Mesías, el Señor. Esto les servirá de señal: encontrarán al niño envuelto en pañales y recostado en un pesebre”.

De pronto se le unió al ángel una multitud del ejército celestial, que alababa a Dios, diciendo: “¡Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad!”

HOMILÍA ♦ HOMILY

PROFESIÓN DE FE ♦ PROFESSION OF FAITH

Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,

*Todos se inclinan y por obra del Espíritu Santo se encarnó
de María, la Virgen, y se hizo hombre;*

y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con Gloria
para juzgar a, vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los Muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN UNIVERSAL ♦ UNIVERSAL PRAYER



*La Catedral en sociedad con nuestra comunidad local y toda la Arquidiócesis solicita su generoso apoyo para que nuestra misión sea un faro de fe, un mecenas de las artes y un refugio para los pobres y marginados. Escanee el código QR o vaya a www.stjohncathedral.org y haga clic en el botón "Donar".
Gracias por su apoyo a nuestros ministerios y servicios.*

*The Cathedral in partnership with our local community and the entire Archdiocese requests your generous support for our mission to be a beacon of faith, patron of the arts and haven for the poor and marginalized. Please scan the QR code or go to www.stjohncathedral.org and click "Donate".
Thank you for your support of our ministries and services.*

LITURGIA DE LA EUCARISTÍA ♦ LITURGY OF THE EUCHARIST

PREPARACIÓN DEL ALTAR Y OFRENDAS ♦

PREPARATION OF THE ALTAR & GIFTS

Hacia Belén

Tradicional

Estrillo



Letra: Anónima; tr. por Mary Louise Bringle, n.1953, © 2005, GIA Publications, Inc.
Música: HACIA BELÉN, 8 8 8 8 con estrillo; tradicional de Puerto Rico; arm. por Ronald F. Krisman, n.1946

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS ♦ PRAYER OVER THE OFFERINGS

PLEGARIA EUCARÍSTICA ♦ EUCHARISTIC PRAYER

SANTO ♦ SANCTUS

Misa Melódica
Mejía

San - to, san - to, san - to es el Se - ñor, Dios del u - ni -
ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la
tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na, ho - san - na,
ho - san - na en el cie - lo. Ho - san - na, ho - san - na,
ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to el que
vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - cie - lo.

Text: © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.
Music: © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

MEMORIAL ACCLAMATION ♦ ACLAMACIÓN MEMORIAL

Misa Melódica
Mejía

Celebrante **Todos**
Éste es el Sacramento de nues - tra fe. A - nun - cia - mos tu
muer - te, Se - ñor. Pro - cla - ma - mos tu re - su - rrec -
ción. Ven, Se - ñor; ven, Se - ñor Je - sús.

Text: © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.
Music: © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

AMEN ♦ AMÉN

Misa Melódica
Mejía



Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

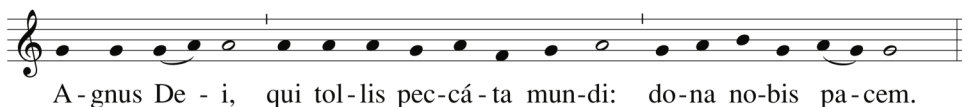
COMMUNION RITE ♦ RITO DE LA COMUNIÓN

THE LORD'S PRAYER ♦ PADRE NUESTRO

SIGN OF PEACE ♦ SALUDO DE PAZ

LAMB OF GOD ♦ CORDERO DE DIOS

Mass XVIII
Chant



Music: Vatican Edition XVIII



COMMUNION ♦ COMUNIÓN

Noche de Paz

1. ¡No-che de paz, no - che de a - mor! To - do duer - me en
 2. ¡No-che de paz, no - che de a - mor! O - ye hu - mil - de el
 3. ¡No-che de paz, no - che de a - mor! Mi - ra qué gran

de - rre - dor, En - tre los as - tros que es -
 fiel pas - tor Co - ros ce - les - tes que a -
 res - plan - dor Lu - ce en el ros - tro del

par - cen su luz, Be - lla, a - nun - cian - do al ni -
 nun - cian sa - lud, Gra - cias y glo - rias en
 ni - ño Je - sús, En el pe - se - bre, del

ni - to Je - sús, Bri - lla la es - tre - lla de
 gran ple - ni - tud, Por nues - tro buen Re - den -
 mun - do la luz, As - tro de e - ter - no ful -

paz, Bri - lla la es - tre - lla de paz.
 tor, Por nues - tro buen Re - den - tor.
 gor, As - tro de e - ter - no ful - gor.

Text: *Stille Nacht, heilige Nacht*; Joseph Mohr, 1792–1848; English tr. by John F. Young, 1820–1885; Spanish tr. by Federico Fliedner, 1845–1901
 Tune: STILLE NACHT, 66 89 66; Franz X. Gruber, 1787–1863

Vamos Todos a Belén
 Tradicional

Estribillo

Va - mos to - dos a Be - lén Con a - mor y go - zo;

A - do - re - mos al Se - ñor Nues - tro Re - den - tor.

Letra: Tradicional; tr. por Mary Louise Bringle, n.1953, © 2012, GIA Publications, Inc.
 Música: Tradicional; arr. por Ronald F. Krisman, n.1946

PRAYER AFTER COMMUNION ♦ ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

RITO DE CONCLUSIÓN ♦ CONCLUDING RITE

BENDICIÓN Y DESPEDIDA ♦ BLESSING & DISMISSAL

HIMNO ♦ HYMN

Un Angelical Cantar



1. Un an - ge - li - cal can - tar Las pra - de - ras
2. Oh pas - tor, ¿qué go - zo, di, Te ha lle - na - do el
3. Ven a ver en el por - tal La ra - zón de



i - nun - dó. La mon - ta - ña re - so - nar
co - ra - zón? ¿Qué gran nue - va e - vo - ca en ti
mi can - tar: Cris - to Dios, Rey e - ter - nal.



Con el e - co se es - cu - chó.
Es - ta ce - les - tial can - ción?
Ven, de hi - no - jos, a a do - rar.



Glo - - - ria



a Dios en el cie - lo. Glo -



- ria a Dios en el cie - lo.

Text: *Les anges dans nos campagnes*; French, c. 18th C.; English tr. from *Crown of Jesus Music*, London, 1862; Spanish tr. by Dimas Planas-Belfort, 1934–1992, © 2012, Editorial Avance Luterano

Tune: GLORIA, 7 7 7 7 with refrain; French traditional

POSTLUDIO ♦ POSTLUDE

“Finale” from *Organ Symphony No. 6*
Charles-Marie Widor



Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from One License #A-703573. All rights reserved.

¡JESÚS ESTÁ AQUÍ!

ACÉRCATE *a Él*



¡FELIZ NAVIDAD!

Al reuniros en Misa para celebrar el Nacimiento de Cristo, te invitamos a reconectar, redescubrir, y renovar tu relación con Dios y con la Iglesia. Inscríbete para recibir el boletín de noticias y conocer los próximos eventos y recursos de oración que te ayudarán a mejorar tu relación con Cristo.



CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA
812 N JACKSON ST ♦ MILWAUKEE WI 53202
(414) 276-9814 ♦ WWW.STJOHNCATHEDRAL.ORG

Reverendísimo Jerome E. Listecki
Arzobispo de Milwaukee

Reverendísimo Jeffrey R. Haines
Rector y Pastor
Obispo Auxiliar de Milwaukee

Reverendo José M. Gonzalez
Vice Rector y Associate Pastor

Diciembre 2022